



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ CHÚA KITÔ, VUA VŨ TRỤ NĂM A, NGÀY 22/11/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Hôm nay là Chúa nhật 34 Thường niên tức là Chúa nhật cuối cùng của Lịch Phụng vụ năm A, Giáo hội mừng Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ.

Về lịch sử của ngày lễ này, Đức Thánh cha Piô XI đã thiết lập vào năm 1925. Đó là lúc thế giới đang trải qua những biến động kinh hoàng. Tại Âu châu, nhiều quốc gia vẫn còn mang vết thương nặng nề của Đệ I Thế Chiến. Tại Liên xô, Chủ nghĩa Cộng sản vô thần đang bách hại Giáo hội. Ở nước Ý và nước Đức, những bất ổn trong xã hội dẫn đến các tư tưởng phát xít và quốc xã. Nói một cách khác, Chúa Giêsu và lề luật Thiên Chúa đã bị loại khỏi đời sống xã hội và do đó, đã dẫn đến những bất đồng và xung đột giữa các quốc gia và dân tộc. Vì thế, Đức Thánh Cha Piô XI khi thiết lập Lễ Chúa Kitô Vua không phải nhằm áp đặt đạo Công giáo lên các quốc gia nhưng là để nhắc nhở thế giới rằng cuối cùng chỉ có một đấng ngự trị duy nhất là Chúa Giêsu Kitô. Và quyền cai trị của Thiên Chúa được biểu lộ rõ nét qua Mâu nhiệm Nhập thể và Cứu chuộc của Chúa Giêsu, Vua Vũ trụ. Đức Thánh Cha Piô XI xác tín rằng chỉ khi nào chúng ta công nhận cả trong đời sống cá nhân cũng như trong đời sống xã hội rằng Chúa Giêsu là Vua thì nhân loại mới nhận được ơn phúc tự do, hòa bình và hòa hợp thật sự.

Nhưng chúng ta để Chúa Giêsu làm Vua đời mình bằng cách nào? Dĩ nhiên, bằng cách tin nhận Ngài là Đấng Cứu Thế duy nhất của nhân loại và để Ngài điều hướng nếp suy nghĩ và cách sống của chúng ta phù hợp với các giá trị Tin Mừng được cụ thể hóa qua cách chúng ta đối xử yêu thương với người khác như được minh họa trong bài dụ ngôn Chúa Giêsu kể trong Phúc âm hôm nay (Mt 25:31-46).

Đúng vậy, với bài Dụ ngôn về cuộc phán xét chung, Chúa Giêsu muốn những người môn đệ của Ngài phải thật sự chấp nhận Ngài phải làm chủ cả cuộc đời mình chứ không chỉ một phần nào đó thôi hoặc một giai đoạn nào đó thôi. Chúa Giêsu không chỉ là Vua tâm hồn người tín hữu trong Nhà thờ nhưng còn ở tư gia, không chỉ ở tư gia nhưng còn ở sở làm và xã hội, không chỉ ở việc đón nhận một phần Tin Mừng nhưng là trọn vẹn, không chỉ một phần nào đó nhưng là toàn bộ giáo huấn của Hội thánh được ghi trong Sách Giáo lý.

Vì thế, thật là mâu thuẫn khi một người tín hữu một đảng chúc tụng Thiên Chúa là Đấng Thương xót trong Nhà thờ nhưng lại đối xử tàn tệ với nhau trong gia đình và ngoài xã hội! Thật là mâu thuẫn khi ca ngợi lòng yêu thương bao la của Thiên Chúa trong Nhà thờ nhưng lại sống ích kỷ, gian tham, bất công với người khác! Cũng thật là mâu thuẫn

khi có người vỗ ngực tự hào là sống theo tinh thần người Công giáo quan tâm đến người nghèo, người di dân, tị nạn, người thiểu số nhưng lại bình vạ đến cùng cái gọi là “quyền phá thai” và “hôn nhân đồng tính”! Điều đáng lo ngại hơn hết là nếu có những người Công giáo có vai trò nổi bật trong xã hội lại đặt để Chúa Giêsu là Vua chỉ một phần nào trong các hành động của mình thì sẽ không những gây tai tiếng cho Giáo hội mà còn gây nguy hại cho sự sống và phẩm giá của nhiều người.

Vì thế, trong kỳ họp mùa Thu được thực hiện qua internet của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ trong hai ngày 16 và 17 tháng này, Đức Tổng Giám mục José Gomez của Tổng Giáo phận Los Angeles và Chủ tịch của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã quyết định thành lập một nhóm làm việc đứng đầu bởi Phó Chủ tịch Hội đồng Giám mục là Đức Tổng Giám mục Allen Vigneron của Tổng Giáo phận Detroit, chủ trì và bao gồm chủ tịch của các ủy ban chịu trách nhiệm về các lĩnh vực chính sách đang bị đe dọa, cũng như ủy ban về giáo lý và truyền thông.

Đức Tổng Giám mục Jose Gomez đã thành lập nhóm làm việc này theo gương của Chủ tịch Hội đồng Giám mục tiền nhiệm là Đức Hồng y Daniel DiNardo cách đây 4 năm khi ông Donald Trump được bầu làm tổng thống với một chính sách hạn chế nhập cư và một số điều đi ngược lại với học thuyết xã hội. Đức Cha Gomez cho rằng: “Tổng thống đắc cử Biden đã cho chúng ta lý do để tin rằng những cam kết về đức tin của ông ấy sẽ khiến ông ấy ủng hộ một số chính sách tốt của Giáo hội. Điều này bao gồm các chính sách cải cách nhập cư, tị nạn và người nghèo, chống phân biệt chủng tộc, án tử hình và biến đổi khí hậu... Nhưng ông ấy cũng cho chúng ta lý do để tin rằng ông sẽ ủng hộ các chính sách chống lại một số giá trị cơ bản mà chúng ta yêu quý với tư cách là người Công giáo. Các chính sách này bao gồm: bãi bỏ Tu chính án Hyde cấm dùng tiền liên bang để tài trợ phá thai] và giữ nguyên Phán quyết Roe vs. Wade của Tối Cao Pháp Viện [cho phép phá thai]. Cả hai chính sách này đều làm suy yếu ưu tiên hàng đầu của chúng ta là xóa bỏ phá thai.” Đức Tổng Giám mục Gomez cũng nói với các giám mục rằng ông

Biden đã báo hiệu sự ủng hộ của ông đối với việc “khôi phục luật bảo hiểm ngừa thai và phá thai của Bộ Y tế Liên bang, thông qua đạo luật Bình đẳng, và đối xử bất bình đẳng với các trường Công giáo”.

Cuối cùng ra, việc tôn vinh Chúa Giêsu là Vua trong ngày lễ hôm nay không chỉ là một quan niệm nhưng là một niềm xác tín mãnh liệt về việc Con Thiên Chúa làm người và chết trên thập giá cùng phục sinh để đem lại ơn cứu độ và hạnh phúc đời đời cho nhân loại. Và cùng với niềm xác tín đó là một sự đáp trả về phía người tín hữu khi sẵn sàng chấp nhận cách sống yêu thương và khiêm nhường phục vụ hết mình cho tha nhân bắt đầu từ các thai nhi, người nghèo, người bị bỏ rơi, bị đàn áp, cho đến người tàn tật và già cả sắp chết.

“Lạy Trái Tim Chúa Giêsu là Vua cai trị mọi loài, xin Trái Tim Chúa làm Vua cai trị lòng con suốt đời.” ✠



CHÚA GIÊSU Vua Cõi Lòng Người Tín Hữu



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- ✠ **Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**
 - Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**
 - Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**
 - Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
 Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án	
Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Bình Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi	
Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi


Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 22/11. Chúa nhật Lễ Chúa Giêsu Kitô Vua Vũ Trụ.
- Quyên tiền lần 2 cho Chiến Dịch Phát Triển Nhân Bản.
- Thứ Hai 23/11. Lễ Thánh Clémentê I, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Côlumban, Tu viện trưởng; Chân phước Miguel Prô, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Ba 24/11. Lễ Các Thánh Tử đạo Việt Nam. Lễ Kính.
- Thứ Tư 25/11. Lễ Thánh Catarian Alexandria, Trinh nữ, Tử đạo.
- Thứ Năm 26/11. Lễ Tạ Ơn. Giáo xứ mừng trọng thể Đại Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.
- Thứ Sáu 27/11 trong Tuần 34 Thường niên.
- Thứ Bảy 28/11. Biệt kính Đức Mẹ
- Chúa nhật 29/11. Chúa nhật I Mùa Vọng năm B. Bắt đầu Năm Phụng Vụ mới.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Hương
(20/01/1933 – 11/11/2020)

Cụ Ông Giuse Bùi Thanh Lâm
(31/10/1947 – 15/11/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>

Solemnity of Christ The King 2020

Celebrated on the last Sunday of the liturgical year, the Solemnity of Christ the King was instituted by Pope Pius XI in 1925 with his encyclical Quas primas to respond to growing secularism. The Holy Father saw that attempting to “thrust Jesus Christ and his holy law” out of public life would result in continuing discord among people and nations.

The Solemnity reminds the faithful that Christ reigns as king of the entire world forever, and it encourages Catholics to respond to this reality. Pope Pius XI notes: “The kingship and empire of Christ have been recognized in the pious custom, practiced by many families, of dedicating themselves to the Sacred Heart of Jesus; not only families have performed this act of dedication, but nations, too, and kingdoms” (Quas primas, 26). Let us rededicate ourselves this year to bearing witness to the reign of Jesus Christ and his Sacred Heart.

Chúa là mục tử chăn dắt tôi, tôi chẳng thiếu thốn gì.

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói:

(1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng;

(2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).

MỪNG ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (26/11)

Năm nay, do dự báo thời tiết thuận lợi và vì đại dịch Covid-19, Giáo xứ sẽ mừng kính trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) hôm thứ Năm ngày 26/11 ở ngoài trời trong Sân Đậu Xe Mới.

Chương trình Đại lễ như sau:

8:30AM: Tập trung ở Parking Lot

9:00AM: Rước kiệu với một số người đại diện

9:30AM: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo tiền nhân của người Việt Nam chúng ta.

Lưu ý:

- (a) Mỗi người tự đem ghế ở nhà theo và ngồi cách giãn cũng như phải đeo khẩu trang;
- (b) Giáo xứ chỉ có 1 Thánh lễ vào ngày Lễ Tạ Ơn mà thôi.

Happy Thanksgiving Day

CHỈ DẪN VỀ VIỆC LÃNH NHẬN AN XÁ CHO CÁC LINH HỒN KHI VIẾNG NHÀ THỜ & NGHĨA TRANG TRONG THÁNG 11

Trong sách Giáo Lý Công Giáo số 1479 có nói: “*Vì những tín hữu qua đời đang chịu thanh luyện cũng là thành phần của cộng đoàn Dân Thánh, một trong những cách chúng ta có thể giúp họ là nhờ các ân xá để họ được tha các hình phạt tạm thời trong luyện ngục.*”

Năm nay, trong bối cảnh của cơn dịch bệnh “*COVID-19*”, Tòa Thánh đã qui định việc lãnh nhận ơn Toàn xá dành cho các tín hữu đã qua đời sẽ được mở rộng trong thời gian trọn tháng 11, với những thích nghi về điều kiện và các việc đạo đức để bảo đảm an toàn cho các tín hữu, cụ thể như sau:

- **Thời gian lãnh ơn Toàn xá ban cho những ai đi viếng nghĩa trang gồm cả Nhà Bình An của Giáo xứ, và có ý cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, chỉ trong tám ngày từ 01 đến 08 tháng 11 theo quy định chung** (với điều kiện thường lệ là xưng tội rước lễ, thì được hưởng 1 ơn đại xá dành cho các linh hồn nơi luyện ngục) **năm nay mỗi người có thể tùy chọn để dời sang những ngày khác trong tháng 11, không cần phải liên tiếp nhau.**

- **Ơn Toàn xá ban cho những ai sốt sáng đọc kinh “*Lạy Cha*”, kinh “*Tin kính*” và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha khi đi viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện trong ngày 02 tháng 11, ngày Tưởng Nhớ Tất Cả Các Tín Hữu Đã Qua Đời** (với điều kiện thường lệ là xưng tội, rước lễ) không những được phép dời vào ngày Chúa nhật trước hoặc sau hay vào ngày mừng Lễ Các Thánh, nhưng **năm nay còn có thể dời vào một ngày khác trong tháng 11** tùy theo lựa chọn của mỗi tín hữu.

- **Những người cao tuổi, các bệnh nhân và tất cả những ai có lý do chính đáng không thể ra khỏi nhà, chẳng hạn các tín hữu không được quy tụ tại nhà thờ do luật giãn cách, vẫn có thể lãnh ơn Toàn xá khi ao ước hiệp thông với các tín hữu đang viếng nhà thờ, quyết tâm chữa bỏ tội lỗi và có ý định, ngay khi có thể, sẽ thực thi ba điều kiện thông thường** (xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng), **đến trước ảnh tượng Chúa Giêsu Kitô hoặc Đức Trinh Nữ Maria, đọc những lời kinh cầu nguyện cho các linh hồn** (chẳng hạn Kinh Sáng hoặc Kinh Chiều theo Giờ Kinh phụng vụ ngày cầu cho các tín hữu đã qua đời, đọc kinh Mân côi, lần chuỗi kính Lòng Chúa Thương Xót, hoặc những kinh quen thuộc cầu cho các linh hồn); **cũng có thể đọc và suy niệm bài Tin Mừng trong Lễ cầu cho các linh hồn, hoặc thực thi một hành vi bác ái, dâng lên Chúa nhân lành những đau khổ và khó khăn thử thách trong cuộc sống.**



KNIGHTS OF COLUMBUS

SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS



HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS QUYÊN GÓP TÚI NGỦ CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ

Hội Hiệp sĩ Columbus ở Giáo xứ có chương trình quyên góp cho người vô gia cư trong mùa Lễ Tạ ơn sắp đến. Xin Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ những người kém may mắn này bằng những món quà như túi ngủ (sleeping bags), kem đánh răng (toothpaste), bàn chải (toothbrush), vớ (socks). Xin đưa những tặng phẩm này ở cuối Nhà thờ vào các ngày Chúa nhật 22/11 & 28/11.



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

CCHD SPECIAL COLLECTION

This week our special collection will support the Catholic Campaign for Human Development (CCHD). More than 46 million people in the United States live in poverty today. This collection supports programs that empower people to identify and address obstacles as they work to make permanent and positive changes for their communities. Learn more about the Catholic Campaign for Human Development at www.usccb.org/cchd/collection.



PHÂN PHÁT THỰC PHẨM MÙA LỄ TẠ ƠN (23/11)

Sẽ có 480 thùng thực phẩm được phân phát vào thứ Hai ngày 23 tháng 11 từ 4 giờ rưỡi đến 6 giờ chiều trước Nhà Giêradô cho những ai cần. Những ai muốn nhận, cứ việc lái xe theo sự hướng dẫn và có người đưa thùng thực phẩm vào cốp xe.



**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN
Parish Office on Thanksgiving Weekend**

Văn phòng Giáo xứ đóng cửa nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm 26/11 và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai 30/11. *The parish office will be closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November, 26th and will reopen Monday, November 30th.*



HỌC SINH GIÁO LÝ NGHỈ LỄ TẠ ƠN (29/11)

Để mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh sẽ nghỉ học vào Chúa nhật 29/11. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 6/12.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcgservers.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ LO NGẠI RẰNG ÔNG BIDEN SẼ 'HỖ TRỢ CÁC CHÍNH SÁCH' CHỐNG LẠI CÁC GIÁ TRỊ 'CƠ BẢN' CỦA CÔNG GIÁO

Trong Khóa họp Mùa Thu online của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ do Đại dịch Covid-19 vào hai ngày 16 và 17 tháng 11, Đức Tổng Giám mục Chủ tịch Hội đồng đã thông báo về việc thành lập một nhóm làm việc của các giám mục để chuẩn bị cho nhiệm kỳ tổng thống của ông Biden.

Đức Tổng Giám mục (ĐTGM) Jose Gomez của Tổng Giáo phận Los Angeles và là Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã nói với các giám mục hôm thứ Ba ngày 17 tháng 11 rằng Tổng thống tương lai Biden, với tư cách là một người Công giáo, sẽ đưa ra những thách thức độc nhất vô nhị cho Giáo hội ở Hoa Kỳ, đặc biệt là liên quan đến các lập trường chính sách của ông Biden trái ngược với học thuyết Công giáo.

ĐTGM Gomez phát biểu như trên trong buổi bế mạc Đại hội mùa thu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ vào ngày 17-11: “Đây mới chỉ là lần thứ hai, chúng ta dự kiến có một vị tổng thống Công giáo. Điều này đưa ra những cơ hội nhất định nhưng cũng có những thách thức nhất định.”

ĐTGM Gomez cho biết các giám mục phải đối mặt với “một khoảng khắc độc nhất vô nhị trong lịch sử của Giáo hội ở đất nước này.”

“Tổng thống đắc cử đã cho chúng ta lý do để tin rằng những cam kết về đức tin của ông ấy sẽ khiến ông ấy ủng hộ một số chính sách tốt. Điều này bao gồm các chính sách cải cách nhập cư, tị nạn và người nghèo, chống phân biệt chủng tộc, án tử hình và biến đổi khí hậu... Nhưng ông ấy cũng cho chúng ta lý do để tin rằng ông sẽ ủng hộ các chính sách chống lại một số giá trị cơ bản mà chúng ta yêu quý với tư cách là người Công giáo. Các chính sách này bao gồm: bãi bỏ Tu chính án Hyde và giữ nguyên Tu chính án Roe vs. Wade. Cả hai chính sách này đều làm suy yếu ưu tiên hàng đầu của chúng ta là xóa bỏ phá thai.” ĐTGM Gomez nói.

Ông Biden, cựu phó tổng thống hai nhiệm kỳ dưới thời Barack Obama và từng là một thượng nghị sĩ, vẫn duy trì quan điểm về việc phá thai được đảng Dân chủ coi là ôn hòa trong phần lớn sự nghiệp chính trị của mình. Biden ủng hộ Tu chính án Hyde, cấm dùng tiền thuế liên bang tài trợ cho việc phá thai, đồng thời lại ủng hộ việc phá thai hợp pháp.

Nhưng trong chiến dịch tranh cử sơ bộ của đảng Dân chủ năm 2019, ông Biden đã từ bỏ các quan điểm lâu nay của mình về vấn đề phá thai và kêu gọi việc luật hóa Roe vs. Wade trong luật liên bang, về cơ bản sẽ loại trừ bất kỳ giới hạn nào của tiểu bang đối với việc phá thai tại bất kỳ thời điểm nào trong thai kỳ.

ĐTGM Gomez cũng nói với các giám mục rằng ông Biden đã báo hiệu sự ủng hộ của ông đối với việc “khôi phục luật bảo hiểm ngừa thai và phá thai của Bộ Y tế Liên bang, thông qua đạo luật Bình đẳng, và đối xử bất bình đẳng với các trường Công giáo”.

Luật bảo hiểm ngừa thai và phá thai, được khởi xướng dưới thời chính quyền Obama, yêu cầu người sử dụng lao động cung cấp bảo hiểm cho các biện pháp tránh thai, bao gồm thuốc phá thai và triệt sản, theo kế hoạch chăm sóc sức khỏe của họ. Chỉ có những trường hợp miễn trừ hạn hẹp được dành cho các nhóm tôn giáo và chủ thuê lao động phân đối theo lương tâm, dẫn đến một loạt các cuộc chiến pháp lý cho các nhóm, bao gồm các trường đại học Công giáo và các nữ tu Tiểu muội Người Nghèo (Little Sisters of the Poor).

Chính quyền Trump đã mở rộng quyền tự do tôn giáo và bảo vệ lương tâm trong chính sách này, nhưng Biden đã cam kết đảo ngược các biện pháp bảo vệ đó.

Đạo luật Bình đẳng, bị đình trệ trong kỳ họp lập pháp vừa qua, sẽ bỏ sung các biện pháp bảo vệ chống phân biệt đối xử cho khuynh hướng tình dục và bản dạng giới tính vào các biện pháp bảo vệ hiện có đối với chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuyết tật và tôn giáo. Nó liên tục bị phản đối bởi các giám mục Hoa Kỳ, những người đã cảnh báo rằng: nó có thể được sử dụng để buộc các trường học và cơ sở Công giáo, chẳng hạn, cấp cho nam giới quyền sử dụng phòng tắm nữ và thay đổi cơ sở vật chất.

Đức Tổng Giám mục Gomez cho rằng: “Khi được các chính trị gia ủng hộ, những chính sách này sẽ đe dọa nghiêm trọng đến lợi ích chung. Từ lâu, chúng tôi đã phản đối mạnh mẽ những chính sách này, và chúng tôi sẽ tiếp tục làm như vậy. Nhưng khi các chính trị gia Công giáo ủng hộ những chính sách sai lầm này, thì lại có thêm nhiều vấn đề. Cùng với những điều khác, nó sẽ làm cho các tín hữu không thấy rõ giáo huấn đích thực của Giáo hội về những vấn đề này.”

Ông Biden đã đưa đức tin Công giáo của mình ra thành tâm điểm trong chiến dịch tranh cử của mình, phát hành một số video trong đó ông bàn luận về tôn giáo của mình. Biden cũng trích dẫn lời của Đức Thánh Cha Phanxicô trong những ngày kết thúc chiến dịch, bắt chước việc Đức Giáo hoàng thường xuyên tuyệt đối lên án việc phá thai.

“Đây là một tình huống khó khăn và phức tạp,” ĐTGM Gomez nói với các giám mục. “Để giúp chúng ta điều hướng nó, Hội nghị Giám mục sẽ chỉ định một nhóm làm việc, do Đức Tổng Giám mục Phó Chủ tịch Hội đồng Giám mục Vigneron chủ trì và bao gồm chủ tịch của các ủy ban chịu trách nhiệm về các lĩnh vực chính sách đang bị đe dọa, cũng như ủy ban về giáo lý và truyền thông.”

ĐTGM Gomez cũng lưu ý rằng: việc ông Biden công khai nhận mình là Công giáo mà lại phản đối các ưu tiên và giá trị cốt lõi của Công giáo chính là vấn đề đặc biệt của các giám mục, nhưng một ủy ban giống như ủy ban mà ngài tạo ra không hoàn toàn mới lạ. Việc thành lập và hoạt động của ủy ban này “đã có tiền lệ từ 4 năm trước, khi Đức Hồng y DiNardo - lúc đó là chủ tịch HĐGM - cũng phải đối mặt với sự chuyển đổi sang một chính quyền mới đe dọa gây tổn hại nghiêm trọng về các vấn đề quan trọng,” ĐTGM Gomez nói.

“Hiện tại, các ủy ban đã hiện hữu để giải quyết những vấn đề đó và mục tiêu là nhấn mạnh các ưu tiên của chúng ta và gia tăng sự hợp tác”.

Hội đồng giám mục Hoa Kỳ đã ra một tuyên bố vào ngày 7-11 để chúc mừng ông Biden và bà Kamala Harris về chiến thắng dự kiến của họ trong cuộc bầu cử Tổng thống. Tuyên bố này đã vấp phải sự phản đối từ một số người Công giáo - những người cho rằng tuyên bố này là hơi sớm, vì chiến dịch tranh cử của Trump đã đưa ra nhiều thách thức pháp lý đối với kết quả bầu cử - và sự phản đối từ những người nói rằng: tuyên bố này của HĐGM đã không nhắc nhở ông Biden về chính sách của ông đang hỗ trợ những luật lệ và tài trợ liên bang cho việc phá thai.

Hôm thứ Hai ngày 16 tháng 11, ĐTGM Gomez cho biết: lời chúc mừng đó là việc làm theo thông lệ của Hội đồng Giám mục; phát biểu của ĐTGM hôm thứ Ba ngày 17 tháng 11 cho thấy có một sự thay đổi trong cách diễn tả của Hội đồng Giám mục.

ĐTGM Gomez cho biết: các chi tiết bổ sung liên quan đến nhóm làm việc này sẽ được công bố ngay sau khi kết thúc Hội nghị Hội đồng Giám mục.

CNA Staff / Vi Hữu chuyển ngữ / Nguồn: WGPSG

SUNDAY REFLECTION: THE SOLEMNITY OF CHRIST THE KING

(Ez 34:11-12, 15-17; 1 Cor 15:20-26, 28; Mt 25:31-46)



What Over the years as we have observed the enthusiastic coverage of various British royal personages, we could aptly conclude that people in the U.S. are enamored with Great Britain's royalty, even though kings, queens and the monarchy are really foreign to the political and social structure of America. At least they have been ever since we threw off English rule and demanded independence and the right of self-rule.

We probably did not realize during the revolutionary process that we were not simply determining our future political structure but were also injecting a spirit of independence and individualism into the very DNA of the American people. Consequently, as various political and social scientists examine our culture, they find personal independence and individualism deeply engrained in our psyche. We see this trait expressed by our preoccupation with personal rights and freedom, to the exclusion of personal responsibility and corporate well-being. Many, many people in this country are not only comfortable demanding their rights but in fact are committed to defending their rights at all cost, even at the cost of others' freedom.

Does this independence and individualism spill over into our Christian life? Does it infringe on Christ's rule as King. Undoubtedly it does! We frequently see examples of people believing in their personal infallibility regarding both their value system and their behavior choices. Many are committed to the concept that, "I will determine what I believe, and I will

judge what is the acceptable behavior I will pursue." And if we are honest, we would readily admit that many Christians, sometimes even we ourselves, live under the rule of a personal trinity of "I, me, and my" enthroned in their heart. Most of us are not fighting the battle of whether Jesus is the Savior or not. We know and believe that he is. Furthermore, we welcome the grace of having him pay for our sins. The battle we are fighting is the one of who will rule in our lives, who will call the shots on how we will live. Many have not yet bowed the knee in loving surrender and welcomed Jesus as both Christ and King. Consequently, an internal battle often goes on over every issue of Christian spirituality and behavior, "Do I give in on this issue, or keep control? Resist or surrender?" "Obey God, or obey my passions?" With these battles raging inside of us it is no wonder that we often experience little of the joy promised to us as Christians and members of Christ's Kingdom. But the promised joy primarily comes to those who willingly submit to his rule.

In the secret recesses of our soul dwells a throne room, and we alone hold the key that controls the door to this room and the right to sit and rule there. Bishop Fulton J. Sheen explains it well, "The best introduction to it may be told in the story of a painting. It is a picture of Christ standing at the side of an ivy-covered door and knocking. Holman Hunt, its artist, was criticized because there was no latch to be seen on the outside of the door. The answer of the artist was that the latch is on the inside—we open it. Heaven knocks down no doors." (On Being Human). On this coming Christ the King Sunday we need to recognize Jesus standing at the door to our heart and knocking. Let's willingly unlatch the door and ask him to enthrone himself in our heart to rule for evermore. This is indeed the way to honor Christ the King. ✚

“
*The Lord is my shepherd; there is nothing
I shall want*”

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐỀN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIET
(RADIO) 1480 AM



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trên giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249
 Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109


TÌM THỢ NAIL
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
9A00-89

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

150-304

ANCESTRY DENTAL
DR. DYLAN N. DO
972-635-8555
Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ
 Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning
5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.
NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
 Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA
VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH
UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**
3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái
972B-10MAY

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxTXgarland.com
 pharmaxTXgarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042


SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước


LIFE WILL CELEBRATE™

DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu chợ Hồng Kông, trước Art Bakery & Restaurant)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Mọi gói bảo hiểm đều có thể được được giảm tới **\$575** một năm, khi mua bảo hiểm mới - tại
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennr@mercedesrealtors.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
 Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn
214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

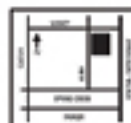
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"**
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



**invisalign
BRACES AVAILABLE**

**TRỒNG RĂNG
MỒ BẰNG KHẨN**

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate và veneer không trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ trắng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước nóng 1 giờ

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.